

УДК 378.147:811.161.1'243

Самойлова Инна Юрьевна, кандидат филологических наук, доцент
Гродненский государственный университет им. Я. Купалы, Гродно, Беларусь
электронная почта: *samina2004@mail.ru*

Samojlova Ina, Candidate of Philological Sciences, Associate Professor
Yanka Kupala State University of Grodno, Grodno, Belarus
e-mail: *samina2004@mail.ru*

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПРОИЗВЕДЕНИЙ ИСКУССТВА В ПРОЦЕССЕ ОБУЧЕНИЯ ИНОФОНОВ РУССКОМУ ЯЗЫКУ

Аннотация. В статье описан опыт работы с произведениями живописи на занятиях курса «Лингвострановедение». Подчеркивается роль эмоциональных факторов при восприятии живописи, которые, порой, служат основой для порождения вторичного текста.

Ключевые слова: лингвострановедение; произведение живописи; порождение вторичного текста; интерпретация.

THE USE OF WORKS OF ART IN THE PROCESS OF TEACHING RUSSIAN TO FOREIGNERS

Summary. The article describes the experience of working with paintings in the classes of the course "Linguistic and Regional". The role of emotional factors in the perception of painting, which, at times, serve as the basis for generating a secondary text, is emphasized.

Key words: linguistic and cultural studies; a work of art; generating a secondary text; interpretation.

По мнению Е. И. Пассова, «единственной достойной целью, которую необходимо преследовать в любом образовательном учреждении, является homo moralis – человек духовный, ибо духовное богатство – итоговая характеристика индивидуальности» [1, с.11].

Ряд ученых (Е. М. Верещагин, В. Г. Костомаров, А. Н. Щукин, Т. М. Балыхина и др.) подчеркивает, что иностранный язык необходимо преподавать параллельно с курсом культуры изучаемого языка, ибо процесс его усвоения не может ограничиваться только языковыми целями.

В преподавании иностранного языка, в том числе русского языка как иностранного (РКИ) получение новых знаний возможно как из вербального источника (текст), так и из невербального (зрительный образ). С их использованием решается один из основных вопросов обучения – порождение вторичного текста, создание собственного текста.

Любое произведение искусства служит основой для осмысленного связного высказывания. Особым потенциалом обладают произведения живописи. Л. М. Абазова подчеркивает, что, «обладея способностью уникального эмоционального воздействия на психику и сознание человека, они вызывают особую творческую активность студентов. Представляя собой своего рода культурный фон, они служат его неисчерпаемым источником, воспитывая толерантность к другому образу жизни, мышления и мировоззрения» [2, с. 56].

В связи с этим обязательным компонентом учебного плана для иностранных студентов, обучающихся на кафедре языковой подготовки Гродненского государственного университета имени Я. Купалы, является дисциплина «Лингвострановедение». Программа курса построена таким образом, что изучаемая разговорная тема на уроке русского языка соответствует теме занятия по «Лингвострановедению», где один из компонентов занятия – работа над картиной. Таким образом, соблюдается принцип учебно-методической целесообразности [3, 4] и учет межпредметных связей.

Мы поддерживаем точку зрения А. Н. Щукина, Г. А. Ждановой, Л. А. Ходяковой, Г. Г. Городиловой и других исследователей, что живопись может сопровождать процесс преподавания русского языка как иностранного с первых месяцев обучения, ибо использование произведений в обучении РКИ мотивирует у инофонов интерес к изучению не только языка (РКИ), но и культуры.

Успех работы по произведениям живописи во многом зависит от того, какие репродукции картин будут предложены для рассмотрения. Очевидно, что это полотна, которые могут обеспечить соответствие между достаточной информативностью произведения и уровнем языковой компетенции учащихся. Кроме того, картина, подтверждающая изучаемый материал, помогает построить высказывание в соответствии с темой. К примеру, занятие со студентами уровня А1 в рамках разговорной темой «Времена года» дополняется работой над репродукциями И. И. Левитана, А. К. Саврасова, А. И. Куинджи и др. Работа над темой «Внешность человека» коррелирует с занятием по картине современного русского художника П. В. Голика «Дарья».

Необходимо заметить, что любое средство наглядности, имеющее национально-культурный компонент, может быть правильно воспринятым только в подготовленной аудитории. Так, работа над картиной В. В. Пукирева «Неравный брак» на занятии по «Лингвострановедению» проводится после изучения на уроке РКИ разговорной темы «Семья: новые и старые проблемы».

Произведения живописи воздействуют на эмоции, способствуют стимулированию самостоятельной мысли инофона, высказыванию собственного мнения.

Занятия по картине имеют определенную структуру:

а) лексико-грамматическая работа с обязательной семантизацией новых лексических единиц, их формоизменением, работой над сочетаемостью слов и пр. Особое внимание уделяется работе с безэквивалентной лексикой, обладающей национально-культурной спецификой;

б) подготовка к восприятию репродукции, включающая тексты о художнике и его творчестве (устное или письменное предьявление), времени создания картины, поскольку эта информация формирует знания эпохи, в которую было создано произведение живописи;

в) демонстрация и рассматривание репродукции (посмотреть произведение можно в аудитории или на сайте Третьяковской галереи http://www.tretyakovgallery.ru/ru/collection/_show/categories/_id/42).

Это очень важный этап работы, т. к. во время рассматривания картины у студентов развивается способность воспринимать полотно целостно. Как и при восприятии любого произведения искусства, каждый человек видит, понимает и интерпретирует картину по-своему. Это зависит от уровня личных знаний и жизненного опыта, от культуры социума, в котором он жил, от воображения и интуиции человека и даже его возраста и пола. Человек выделяет то, что понимает, что его волнует и интересует;

г) беседа по картине, ее анализ. Зрительное впечатление вызывает эмоциональный толчок, поэтому необходимо ставить вопросы, выявляющие эмоциональное отношение к картине, первое наиболее яркое впечатление, например: *«Какое впечатление производит на вас картина?»*, *«Нравится ли вам эта картина? Почему?»*, *«Что чувствуете вы и о чем думаете, когда смотрите на эту картину?»* и т.д.;

д) построение собственного высказывания (монологического характера), содержащее оценочный компонент.

Все компоненты занятия взаимосвязаны и могут проводиться в иной последовательности, при этом каждая из структурных частей предполагает использование различных видов заданий.

В процессе работы задействованы все виды речевой деятельности обучающихся: аудирование, говорение, чтение, письмо.

Однако процесс соизучения языка и культуры весьма сложен. На любом из этапов обучения языку встречается непонимание, отторжение, собственная интерпретация увиденного на полотне. Причины мы уже указали выше. Но в любом случае произведение искусства рождает определенное отношение к изображенному на картине. Личный жизненный опыт, в первую очередь, стимулирует интерес, согласие или несогласие и желание высказаться.

Приведу пример, который демонстрирует сказанное выше и вызывает удивление даже у людей, имеющих большой опыт работы с инофонами.

Работа по разговорной теме «Биография: (рассказ о себе: детство, учеба в школе, интересы и увлечения, рассказ о друге, знакомом, родственнике, описание внешности и пр.)» предваряла просмотр репродукции и работу над

картиной Федора Павловича Решетникова «Опять двойка» с последующим обсуждением, т.е. с выходом в диалогическую и монологическую речь. Как мы полагали, ситуация, изображенная художником, проста и понятна каждому. Обычно при знакомстве с картиной одни улыбаются, глядя на главного героя, другие смотрят с сочувствием, вспоминая годы своей учебы. Поэтому, начиная анализ картины, мы предлагаем текст об истории ее создания и обращаем внимание студентов на время ее написания (1952 год), рассчитывая на знания о Великой Отечественной войне, которые уже имеются у инофонов из других курсов. Для беседы предоставляются вопросы, способные вызвать ассоциативные знания об этом периоде истории нашей страны: *Как вы думаете, сколько лет ученику? В каком году он родился, если известно, что картина написана в 1952 году? Говорят ли вам о чем-нибудь эти годы? Что вы знаете об этой войне?* и др.

Особое место уделяется описанию внешности персонажей: мальчика, его мамы, старшей сестры и младшего брата и ряд других заданий.

Каково же было удивление автора статьи, когда в группе студентов из Ирака время создания картины, историческое время и личная трагедия иракской войны вызвали отличное от замысла художника понимание. Студенты наперебой говорили, что *«отец погиб на войне»*, а *«старший сын должен идти работать, чтобы прокормить семью»*, что *«он мужчина, поэтому содержание матери, сестры и младшего брата на его ответственности»*, *«он такой грустный, потому что не может сказать матери о том, что хочет играть, а надо работать»* и т.д. Никакие отсылки к названию картины, к некоторым характерным деталям не имели результата до тех пор, пока каждый не предложил свой вариант восприятия. Визуализация вызвала сильнейшую эмоциональную реакцию, эмоциональный толчок, т. к. на картине инофоны, в первую очередь, увидели то, что созвучно их опыту, жизненно знакомо, что вызывает сильные чувства сопереживания главному герою. Интерпретация замысла художника породила вторичный текст.

В заключение хотим подчеркнуть, что, работая над произведением живописи, надо учитывать значение эмоциональных факторов. Они стимулируют не только развитие ассоциативного мышления у инофонов, но и способствуют развитию всех видов речевой деятельности.

ЛИТЕРАТУРА

1. Пассов Е. И. Диалог культур: философский, социальный и образовательный аспекты // Русский язык в центре Европы. Банска Бистрица, 2001. Вып. 4. С. 143.
2. Абазова Л. М. Золотые имена России на уроках РКИ // Инновации в науке : материалы XVII междунар. заоч. науч.-практ. конф. (25 февр. 2013 г.). Новосибирск : Изд-во СибАК, 2013. С. 56–65.
3. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. М. : Рус. яз., 1990. 246 с.
4. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. М. : Рус. яз., 1976. 248 с.